

revista BINACIONAL

Parceria que deu certo
Educação Técnica na Fronteira

Cooperación exitosa
Educación Técnica en la Frontera

Michel Temer

Presidente da República Federativa do Brasil

José Mendonça Bezerra Filho

Ministro da Educação

Marcelo Bender Machado

Reitor do Instituto Federal Sul-rio-grandense

Seleção de conteúdo e organização textual:

José Leonel da Luz Antunez

Adaptação textual: Greice Rosane Gomes

Revisão linguística - Português: Stela Marina Nunes de Castro

Projeto gráfico:

Patrícia Koschier Buss Strelow e Lisiane Corrêa Gomes Silveira

Fotos: Arquivo - IFSul/CETP-UTU

Tabaré Ramón Vázquez Rosas

Presidente de la Republica Oriental del Uruguay

Wilson Alfredo Netto Marturet

Presidente de la Administración Nacional de Educación Pública (ANEP)

Prof. Ing. Arg. Nilsa Perez Hernandez

Directora General del Consejo de Educación Técnico Profesional de la Universidad del Trabajo del Uruguay - CETP - UTU

Mtro. Téc. Miguel Venturiello Blanco

Consejero - CETP - UTU

Mtro. Téc. Freddy Amaro

Consejero - CETP - UTU

Sumário

Apresentação	4
Integração através da Educação Profissional	7
As Instituições	8
Instituto Federal Sul-rio-grandense – IFSul	
ANEP - Conselho de Educação Técnico Profissional	10
Universidade do Trabalho do Uruguai CETP-UTU	
Histórico da Parceria	13
Consolidação das ações binacionais	18
O compromisso	22
Avanços	29
Câmpus Santana do Livramento	
Câmpus Avançado Jaguarão	32
Próximos passos	34
Nova parceria	36
II Encontro dos Institutos Federais na Fronteira	40
Bibliografia	43

Resumen

Presentación	
Integración a través de la educación profesional	
Las Instituciones	
Instituto Federal Sul-rio-grandense – IFSul	
ANEP - Consejo de Educación Técnico Profesional	
Universidad del Trabajo de Uruguay CETP-UTU	
Historia de la Cooperacion	
Consolidación de las acciones binacionales	
El compromiso	
Avances	
Campus Santana do Livramento	
Campus Avanzado Jaguarão	
Propuestas siguientes	
Nueva cooperación	
II Encuentro de Institutos en la Frontera	
Bibliografía	



Apresentação

Marcelo Bender Machado | Reitor do IFSul

As escolas de fronteira, ao oferecerem os cursos binacionais, trouxeram um inegável avanço na Educação Tecnológica brasileira e na dos países vizinhos. Brasil, Uruguai e Argentina que, desde a década de 90, através das discussões no âmbito do Mercosul, ensaiavam a concretização desta parceria pioneira. Em 2006 o Instituto Federal Sul-rio-grandense (IFSul), ainda na condição de Cefet, estabeleceu uma importante relação com CETP-UTU em reunião realizada em Montevidéu com a ABC do Ministério das Relações Exteriores. Já em 2007, foram realizados cursos de capacitação envolvendo docentes do IFSul e mais de 100 servidores do CETP-UTU.

A criação dos Institutos Federais, em dezembro de 2008, possibilitou ações mais concretas com o objetivo de oferecer aos jovens brasileiros e de países fronteiriços uma formação profissional com respaldo de uma diplomação binacional.

A autorização de funcionamento do câmpus Santana do Livramento, em 2010, aliado à Escola Técnica de Rivera, veio garantir efetivamente o começo dos cursos. Com câmpus Avançado Jaguarão, em 2014, ampliaram-se as alternativas educacionais, com a oferta de dois novos cursos juntamente com a Escola Técnica de Rio Branco, no Uruguai.

A parceria entre o IFSul e o CETP-UTU se estabelece como referência para os demais Institutos Federais na diplomação binacional de estudantes de dois países de fronteira. Dessa forma o IFSul quer fortalecer a relação já existente e ampliar as oportunidades na Educação Tecnológica ofertando cursos superiores binacionais, cuja proposição foi apresentada no 2º Encontro dos Institutos de Fronteira do Conif, em setembro de 2015.

Espero que todo empenho e as exaustivas negociações não sejam desconsiderados futuramente, pois são muitas pessoas envolvidas nos dois países e compromissos selados política e pedagogicamente, mas, acima de tudo, é o atendimento a uma juventude ávida por conhecimento e capacitação.



Presentación

Nilsa Pérez | Directora General CETP-UTU

La Educación es una herramienta indispensable para la integración de las Regiones de Frontera así como para mejorar la calidad de vida de sus habitantes; fundamentalmente a través de la Educación Técnica en sus diferentes niveles y orientaciones.

El C.E.T.P.-U.T.U y el IFSul-rio-grandense, conscientes de tal situación asumen el desafío de elaborar Proyectos, Programas y Cursos que se adecuen a las necesidades de la Región de Frontera Uruguay – Brasil, cuyo cometido principal es el Fortalecimiento de la Región de referencia.

Se elaboran y ejecutan una serie de propuestas, entre otras:

- La implementación de Cursos Binacionales en los sectores Industrial, Agro-Industrial y Administración y Servicios con carácter regional, integrando los potenciales y experiencias de las Partes.

- Intercambio de información, conocimientos y experiencias en el ámbito cultural, científico y tecnológico que permitan el mejoramiento de la Educación Técnica en todos sus niveles de Región.
- Capacitación de recursos humanos a través de módulos diseñados y propuestos por las Instituciones que contribuya a mejorar la calidad de la Educación en Frontera.
- Propuestas y proyectos que se adecuen al contexto socio-económico e incorporar procesos de investigación y extensión de desarrollo locales para formar recursos humanos en esas áreas.
- Promoción de la movilidad de estudiantes, técnicos y docentes a través de distintas modalidades, entre otras, pasantías, visitas didácticas, foros, seminarios, exposiciones que contribuyan a profundizar la identidad regional.

Es de destacar que esta cooperación que se inició en el año 2006, se ha desarrollado y consolidado entre las dos Instituciones en consideración a las metas relacionadas y a los planes estratégicos para el futuro.

Praça Internacional
Fronteira Brasil - Uruguai

Plaza Internacional
Frontera Brasil - Uruguay



Integração através da Educação Profissional

Não é novidade afirmar que a proximidade geográfica favorece a convivência entre moradores de regiões fronteiriças, como é o caso, por exemplo, de Brasil e Uruguai. Isso propicia uma integração que já faz parte da rotina de inúmeras famílias, estando presente no comércio, nos clubes, nas ruas e até mesmo no jeito próprio e bastante comum de falar, o denominado “portunhol”.

Esse convívio entre uruguaios e brasileiros ganhou um reforço na área da educação profissional graças ao projeto “Escolas de Educação Profissional de Fronteira”, hoje denominado “Institutos na Fronteira”, que oferece cursos técnicos na divisa do Brasil com o país vizinho. Os pioneiros em oportunizar este tipo de ensino aos estudantes de ambos os países, com direito a dupla certificação, foram o Instituto Federal Sul-rio-grandense (IFSul) e o Conselho de Educação Técnico Profissional - Universidade do Trabalho do Uruguai CETP-UTU.

Integración a través de la educación profesional

No es novedad afirmar que la cercanía geográfica favorece la convivencia de los moradores de las regiones fronterizas, como es el caso, por ejemplo, de Brasil y Uruguay. Eso hace posible una integración que forma parte de la rutina de innumerables familia y está presente en los comercios, en los clubes, en las calles e, incluso, en las costumbres propias, como, por ejemplo, en el uso muy común del portuñoll como forma de comunicación hablada.

La convivencia entre uruguayos y brasileños reforzó el área de la educación profesional, gracias al proyecto “Escuelas de Educación Profesional de Fronteras”, que ofrece cursos técnicos en la región de Brasil – Uruguay como países vecinos. Los pioneros en poder aprovechar este tipo de enseñanza son los estudiantes de ambos países, con derecho a doble certificación, tanto del *Instituto Federal Sul-rio-grandense IFSul*, como del Consejo de Educación Técnico Profesional - Universidad del trabajo del Uruguay CETP-UTU.

As Instituições

Instituto Federal Sul-rio-grandense - IFSul

Integrante da Rede Federal de Educação Profissional, Científica e Tecnológica, o IFSul é especializado em educação profissional e tecnológica, oferecendo ensino público, gratuito e de qualidade. Com características pluricurriculares, o Instituto oferta educação básica, profissional e superior, com forte inserção na área de pesquisa e extensão.

O IFSul, cuja sede administrativa está localizada em Pelotas, no Rio Grande do Sul, é formado por quatorze câmpus: Bagé, Camaquã, Charqueadas, Gravataí, Jaguarão, Lajeado, Novo Hamburgo, Passo Fundo, Pelotas, Pelotas-Visconde da Graça, Santana do Livramento, Sapiranga, Sapucaia do Sul e Venâncio Aires. Na educação a distância, o IFSul conta, ainda, com polos de apoio presencial pulverizados em todo o estado.

Las Instituciones

Instituto Federal Sul-rio-grandense - IFSul

Integrante de la Red Federal de Educación Profesional, Científica y Tecnológica, el IFSul está especializado en educación profesional y tecnológica y ofrece una enseñanza pública, gratuita y de calidad. Con características pluricurriculares, el Instituto ofrece, también, educación básica, profesional y superior con fuerte inserción en las áreas de investigación y extensión.

El IFSul, cuya sede administrativa está ubicada en Pelotas, Rio Grande do Sul, está formado por catorce campi: Bagé, Camaquã, Charqueadas, Gravataí, Jaguarão, Lajeado, Novo Hamburgo, Passo Fundo, Pelotas, Pelotas - Visconde da Graça, Santana do Livramento, Sapiranga, Sapucaia do Sul y Venâncio Aires. En la educación a distancia, el IFSul cuenta, también, con polos de apoyo presencial en todo el estado.

A criação do Instituto remonta ao ano de 2008, a partir da incorporação do Centro Federal de Educação Tecnológica de Pelotas (Cefet-RS) à Rede Federal.

O Cefet-RS teve sua base na então Escola Técnica de Pelotas (ETP), inaugurada em 1943. Com a criação da Rede Federal, o IFSul passa a ser uma autarquia federal detentora de autonomia administrativa, patrimonial, financeira, disciplinar e didático-pedagógica.

La creación del Instituto remonta al año 2008, a partir de la incorporación del Centro Federal de Educación Tecnológica de Pelotas (Cefet-RS) a la Red Federal.

Los Cefet-RS tenían su base en la entonces Escuela Técnica de Pelotas (ETP), inaugurada en 1943. Con la creación de la red federal, el IFSul se convierte en una agencia federal que posee autonomía administrativa, patrimonial, financiera, disciplinaria y didáctico-pedagógica.



*Reitoria do Instituto Federal
Sul-rio-grandense - IFSul*

ANEP

Conselho de Educação Técnico Profissional - Universidade do Trabalho do Uruguai CETP-UTU

O *Consejo de Educación Técnico Profesional - Universidad del Trabajo del Uruguay* é responsável pela quase totalidade da oferta de educação técnica, tecnológica e profissional de nível médio e terciário no Uruguai. A instituição tem sua origem na Escola de Artes e Ofícios, criada em 1878, a qual se transforma em *Dirección General de la Enseñanza Industrial* no dia 16 de julho de 1916, sendo seu primeiro diretor o Dr. Pedro Figari. A Lei nº 10.225, de 9 de setembro de 1942 cria a *Universidad del Trabajo del Uruguay (UTU)*.

Com mais de 93 mil estudantes, atende todo o país, por meio de seus 140 centros educativos distribuídos pelo território uruguaio. Os centros educativos se distribuem em Escolas Agrárias, Politécnicas e Técnicas e oferecem propostas para a Educação Básica, Ensino Secundário Tecnológico e Profissional Superior e Formação Profissional em áreas relacionadas com a indústria, agroindústria, administração e serviços.

ANEP

Consejo de Educación Técnico Profesional - Universidad del Trabajo de Uruguay CETP-UTU

La Universidad del Trabajo de Uruguay es responsable por la casi totalidad de la oferta de educación técnica, tecnológica y profesional media y terciaria de Uruguay. La institución surge el 31 de diciembre de 1878 en el marco de la creación de la Escuela de Artes y Oficios. El 16 de julio de 1916 se transforma en la Dirección General de la Enseñanza Industrial, siendo su primer Director el Dr. Pedro Figari. Por Ley Nº 10.225 del 9 de setiembre de 1942 se crea la Universidad del Trabajo del Uruguay (UTU).

Actualmente la institución está integrada por más de 93.000 estudiantes distribuídos en 140 centros educativos en todo el país. Estos centros son Escuelas Agrarias, Politecnicas y Técnicas que ofrecen: Educación Media Básica, Educación Media Superior profesional y tecnológica, Formación Profesional y Educación Terciaria Técnica y Tecnológica.

A Lei nº 15.739, de março de 1985, estabeleceu a criação da Administração Nacional de Educação Pública do Uruguai (ANEP), a qual foi ratificada pela “Ley General de Educación” nº 18.437 de dezembro de 2008. Trata-se de um ente autônomo, pessoa jurídica, de acordo com os artigos 202 e seguintes da Constituição da República, tendo sob sua responsabilidade:

La Ley Nº 15.739 de 28 de marzo de 1985 estableció la creación de la Administración Nacional de Educación Pública (ANEP), lo cual fue ratificado por la “Ley General de Educación” 18.437 de diciembre de 2008. La ANEP es un ente autónomo en conformidad con los arts. 202 y subsiguientes de la Constitución de la República. Tiene entre sus cometidos



*Consejo de Educación
Técnico Profesional -
Universidad del Trabajo
del Uruguay
CETP-UTU*

a) Elaborar, organizar e desenvolver as políticas educacionais que correspondem aos níveis de educação atribuídos;

b) Garantir a educação nos diferentes níveis e modalidades de sua competência, para todos os habitantes do país, assegurando o ingresso, permanência e êxito.

c) Assegurar o cumprimento dos princípios e orientações gerais da educação estabelecidos na presente Lei, nos âmbitos de sua competência.

d) Promover a participação de toda a sociedade na formulação, implementação e desenvolvimento da educação no eixo de sua competência.

A ANEP é constituída por cinco órgãos, sendo o *Consejo de Educación Técnico Profesional (UTU)* um deles. São competências específicas do mesmo a formação profissional (básica e superior), a educação média superior, técnica tecnológica (*bachilleratos* tecnológicos), a educação média superior, orientadas no âmbito profissional e a educação terciária técnica (*tecnicaturas*).

• Elaborar, instrumentar y desarrollar las políticas educativas que correspondan a los niveles de educación que el ente imparta.

• Garantizar la educación en los diferentes niveles y modalidades educativas de su competencia a todos los habitantes del país, asegurando el ingreso, permanencia y egreso.

• Asegurar el cumplimiento de los principios y orientaciones generales de la educación establecidos en la presente ley en los ámbitos de su competencia.

• Promover la participación de toda la sociedad en la formulación, implementación y desarrollo de la educación en la órbita de su competencia.

La ANEP está integrada por cinco órganos siendo el Consejo de Educación Técnico-Profesional (UTU) uno de ellos, el cual tiene como competencias específicas la formación profesional (básica y superior), la educación media superior, profesional y tecnológica, así como una parte significativa de la educación técnica y tecnológica superior (tecnicaturas) de Uruguay.

Histórico da parceria

Não são recentes as tratativas de aproximação entre as duas federações, pois estatutos, acordos, reuniões, seminários, decretos e ajustes complementares fazem parte, desde 1933, de um cenário que culminou, entre outras coisas, em um intercâmbio pedagógico bem sucedido entre Brasil e Uruguai. Para o IFSul e o CETP-UTU, esta já é uma realidade que pode ser verificada pelas turmas matriculadas e as já formadas por ambas as instituições.

Um dos alicerces da parceria foi o acordo básico de cooperação científica e técnica entre os governos brasileiro e uruguaio, firmado na cidade de Rivera em 12 de junho de 1975¹.

Historia de la cooperacion

No son recientes las tratativas de aproximación entre las dos instituciones, ya que estatutos, acuerdos, reuniones, seminarios, foros, decretos y ajustes complementarios forman parte, desde 1933, de un escenario que culminó, entre otros aspectos, en un intercambio educativo y pedagógico con éxito entre Brasil y Uruguay. Para IFSul y la CETP-UTU, esta es una realidad que puede ser verificada por los alumnos matriculados y a los ya formados por ambas instituciones.

Uno de los fundamentos de la asociación fue el Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Técnica entre los gobiernos de Brasil y Uruguay, firmado en la ciudad de Rivera el día 12 de junio de 1975¹.

No começo dos anos 1990, eram intensas as discussões no âmbito do Mercosul. Neste contexto, o Governo Federal promoveu o Seminário Internacional de Educação Tecnológica, coordenado pela então Secretaria Nacional de Educação Tecnológica² do Ministério da Educação, em setembro de 1991, no Rio de Janeiro.

En los comienzos de 1990, fueron intensas las negociaciones en el ámbito del Mercosur. En este contexto, el Gobierno Federal promovió el Seminario Internacional de Educación Tecnológica, coordinado por la entonces Secretaría Nacional de Educación Tecnológica² del Ministerio de Educación, en septiembre de 1991, en Río de Janeiro.



*CTI/FURG, ETFPEL e ETC/UFRGS
no Seminário Internacional de
Educação Tecnológica, 1991, RJ*



No Rio Grande do Sul, as escolas técnicas, inclusive as vinculadas às universidades federais, realizaram encontros sobre o tema integração, que culminaram no I Congresso de Educação Tecnológica dos Países do Mercosul, realizado na Universidade Federal de Santa Maria, em setembro de 1992. A então ETFPel e o Conjunto Agrotécnico Visconde da Graça (CAVG)³, que, na oportunidade, era vinculado à Universidade Federal de Pelotas (UFPel), participaram ativamente daquele momento, como também o Colégio Técnico Industrial da Fundação Universidade de Rio Grande (Furg) e a Escola Técnica de Comércio da Universidade Federal do Rio Grande do Sul (Ufrgs)⁴.



En Rio Grande do Sul, las escuelas técnicas, inclusive las vinculadas a las universidades federales, realizaron encuentros sobre el tema integración, que culminaron en el I Congreso de Educación Tecnológica de los Países del Mercosur, celebrado en la Universidade Federal de Santa Maria, en septiembre de 1992. La entonces ETFPel y el Conjunto Agrotécnico Visconde da Graça (CAVG)³, que estaba vinculado a la Universidad Federal de Pelotas (UFPel), participaron activamente desde ese momento, como también el Colégio Técnico Industrial de la Fundación Universidad de Rio Grande (Furg) y la Escuela Técnica de Comércio de la Universidad Federal de Rio Grande do Sul (Ufrgs)⁴.

*Professores do CAVG em
Santa Maria/RS, 1992*

Em maio de 1997, realizou-se o ajuste complementar do Estatuto Jurídico da Fronteira entre Brasil e Uruguai, firmado em dezembro de 1933, bem como o acordo para permissão de residência, estudo e trabalho a nacionais fronteiriços brasileiros e uruguaios, assinado em 2002⁵. Com essas bases, foi firmado o acordo entre os dois países, responsável pela criação de escolas e/ou institutos binacionais fronteiriços, profissionais e/ou técnicos e do credenciamento de cursos técnicos binacionais fronteiriços⁶.

O Cefet-RS, a partir da visita de um assessor do Ministério da Educação às suas instalações, em 2005, recebeu o convite para atuar em projetos de educação na fronteira, por meio da implantação de uma escola de fábrica. Com essa escola, o Cefet-RS passou a oferecer formação profissional para a fase C da Usina de Candiota, por meio de um convênio com a Companhia de Geração Térmica de Energia Elétrica (CGTEE). Elencadas várias cidades do estado, entre elas Santana do Livramento, a escola de fábrica facilitou as tratativas até mesmo para a criação do câmpus avançado na cidade.

En mayo de 1997, se realizó el ajuste complementario del Estatuto Jurídico de frontera entre Brasil y Uruguay, firmado en diciembre de 1933 y el acuerdo para permiso de Residencia, Estudio y Trabajo a ciudadanos fronterizos Brasileños y Uruguayos, firmado en 2002⁵. Sobre estas bases, se firmó el acuerdo entre los dos países, que se ocupa de la creación de escuelas y/o institutos binacionales fronterizos, profesionales y/o técnicos y la acreditación de cursos técnicos binacionales fronterizos⁶.

El Cefet-RS, a partir de la visita de un asesor del Ministerio de Educación en sus instalaciones en 2005, fue invitado a trabajar en proyectos de educación en la frontera, a través de la implementación de una escuela de fábrica. Con esta escuela, Cefet-RS comenzó a ofrecer la formación profesional para la fase C de la Usina de Candiota, a través de un convenio con la Campania de Generación Térmica de Energia Elétrica (CGTEE). En varias ciudades del estado, entre ellas Santana do Livramento, la escuela de fábrica facilitó las tratativas incluso para la creación de campus avanzado en la ciudad.

1. O Decreto Legislativo nº 76 de 08 de setembro de 1976 aprovou o texto do acordo básico e o decreto presidencial nº 78.159 de 2 de agosto de 1976 promulgou o referido acordo, que entrou em vigor em 09 de julho de 1976.
2. Na época, a Secretaria adotava a sigla SENETE.
3. Atualmente, o CaVG é o câmpus Pelotas-Visconde da Graça do IFSul.
4. Hoje, câmpus Rio Grande e câmpus Porto Alegre do Instituto Federal do Rio Grande do Sul (IFRS).
5. Assinado em 21 de agosto de 2002.
6. Assinado em 01 de abril de 2005.

1. El Decreto Legislativo N ° 76 del 08 de septiembre de 1976 aprobó el texto de acuerdo básico y el Decreto Presidencial N ° 78.159 del 2 de agosto de 1976 promulgó el acuerdo, que entró en vigor el 9 de julio de 1976.
2. En ese momento, la Secretaría adoptaba la sigla SENETE.
3. Actualmente, el CaVG es el campus Pelotas-Vizconde da Graça de IFSul.
4. Hoy, el campus Río Grande y el campus Porto Alegre del Instituto Federal de Río Grande do Sul (IFRS).
5. Firmado el 21 de agosto de 2002.
6. Firmado el 1 de abril de 2005.

Consolidação das ações binacionais

A primeira experiência em projetos de cooperação técnica começou com a parceria entre Brasil e Uruguai em 2006. Em setembro daquele ano, a Coordenadoria de Relações Internacionais do Cefet-RS participou de uma reunião na Embaixada do Brasil no Uruguai, organizada pelo Ministério das Relações Exteriores do Brasil, juntamente com a Agência Brasileira de Cooperação (ABC), para tratar de projetos de cooperação técnica com o Uruguai.

Consolidación de las acciones Binacionales

La primera experiencia en proyectos de cooperación técnica se inició con la alianza entre Brasil y Uruguay en 2006. En septiembre de ese año, la coordinadora de las Relaciones Internacionales de Cefet-RS participó en una reunión en la Embajada de Brasil en Uruguay, organizado por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Brasil, conjuntamente con la Agência Brasileira de Cooperação (ABC), para tratar los proyectos de cooperación técnica con Uruguay.



Participaram da reunião representantes da Secretaria de Educação Profissional e Tecnológica (Setec) do MEC, do Orçamento da Presidência da República, da Direção de Cooperação Internacional do Uruguai e do CETP-UTU. No encontro, destacou-se a necessidade de ampliação da formação de profissionais da área tecnológica no Uruguai. Este fato motivou a proposta de um projeto de cooperação técnica para formação de docentes em áreas estratégicas para a educação profissional do país.

A iniciativa do IFSul⁷ e da UTU, através do apoio da ABC/MRE e da Setec/MEC, definiu as regiões de implantação do projeto com base na demanda de formação e qualificação, bem como pelas escolas técnicas da UTU instaladas em cada cidade. Foram ofertados, também, aos docentes da UTU, de Montevideu, seminários relacionados à temática de Formação de Jovens e Adultos (Proeja), outra demanda do Uruguai identificada pelos grupos gestores.

Assim, foram realizados, entre 2006 e 2008, cursos de capacitação nas áreas de indústria, meio ambiente e energia, por meio de seminários, palestras, oficinas

Participaron de la reunión representantes de la Secretaría de Educación Profesional y Tecnológica (Setec) del MEC, de Presidencia de la República, la Dirección de Cooperación Internacional de Uruguay y de UTU. En el encuentro, se destacó la necesidad de ampliación de la formación de profesionales en el área tecnológica del Uruguay. Este hecho motivó la propuesta de un proyecto de cooperación técnica para la formación de los docentes en áreas estratégicas para la educación profesional del país.

La iniciativa del IFSul⁷ y de la UTU, a través del apoyo de ABC y de Setec/MEC, definió las regiones de implementación del proyecto basado en la demanda de formación y cualificación, así como las escuelas técnicas UTU instaladas en cada ciudad. Se les ofreció, además, a los profesores de UTU en Montevideo, seminarios relacionados a la temática de formación de jóvenes y adultos (Proeja), otra demanda de Uruguay identificada por los grupos gestores.

Así fueron realizados en 2006 y 2008, cursos de capacitación en las áreas de industria, medio ambiente y energía, a través de seminarios, conferencias, talleres

e treinamentos oferecidos por docentes do IFSul. Os cursos de capacitação envolveram 15 professores do Instituto, os quais ministraram as oficinas para mais de 80 docentes, gestores da UTU e gestores públicos das intendenções e governos departamentais nas cidades da região da fronteira Brasil/Uruguai: Artigas/Quaraí, Rivera/Santana do Livramento, Chuí/Chuí, Rio Branco/Jaguarão.

y formación ofrecida por docentes del IFSul. En los cursos de capacitación participaron 15 profesores del Instituto, los cuales dictaron talleres a más de 80 docentes, gestores de la UTU y gestores públicos de las intendenencias y gobiernos departamentales en las ciudades de la región de la frontera Brasil/Uruguay: Artigas/Quaraí, Rivera/Santana do Livramento, Chuí/Chuy, Rio Branco/Jaguarão.



Professores do CETP-UTU - curso de capacitação no câmpus Pelotas: Projeto Indústria Meio Ambiente e Energias

Los profesores CETP-UTU - curso de formación en el campus Pelotas: Proyecto de Industria Medio Ambiente y Energía

Foi aprovado, pela ABC, um projeto com o objetivo de fortalecimento institucional da UTU nas áreas de indústria, energia e meio ambiente. A execução do projeto envolvia a oferta de cursos de curta duração nessas áreas, o estabelecimento de canais de inter-relações entre o IFSul e a UTU e também a proposta da oferta de cursos técnico-profissionais na região de fronteira. O projeto foi oficialmente lançado em 22 de março de 2007, em Montevideu.

Fue aprobado, por la ABC, un proyecto con el objetivo de fortalecimiento institucional de la UTU en las áreas de industria, energía y medio ambiente. La ejecución de este proyecto consistía en el ofrecimiento de cursos de corta duración en esas áreas, el establecimiento de canales de interrelación entre el IFSul y la UTU y también la propuesta de la oferta de cursos técnicos profesionales en la región de la frontera. El proyecto fue oficialmente lanzado el 22 de marzo de 2007 en Montevideo.



Director-geral do CETP-UTU – Wilson Netto com equipe de gestores e professores do IFSul Montevideu/2007

Director General de la CETP-UTU – Wilson Netto con el equipo de gestores y profesores del IFSul Montevideo/2007

O compromisso

Em 2007⁸, foi assinado um acordo entre o CETP-UTU e o IFSul para formalizar a parceria estabelecida através do projeto de cooperação técnica da ABC e oportunizar outras ações de intercâmbio interinstitucional. Em seguida⁹, o então diretor-geral do Cefet-RS, mais tarde reitor do IFSul, Antônio Carlos Barum Brod, foi recebido pelo embaixador do Brasil no Uruguai, José Felício, e pelo diretor-geral do CETP-UTU, Wilson Netto.



El compromiso

En 2007⁸ se hizo un acuerdo entre el CETP-UTU y el IFSul para formalizar el convenio establecido a través del proyecto de cooperación técnica de ABC y aprovechar otras acciones de intercambio interinstitucionales. Enseguida⁹ el director general de Cefet-RS, mas tarde rector de IFSul, Antonio Carlos Barum Brod, fue recibido por el embajador de Brasil en Uruguay, José Felício, y por el director general de CETP-UTU, Wilson Netto.

*Assinatura do Acordo IFSul/CETP-UTU:
Wilson Netto Marturet – Diretor -geral
CETP-UTU e Antônio Carlos Barum
Brod – Diretor-geral do Cefet-RS.
11/08/2007*

*Firma del Acuerdo IFSul/CETP-UTU:
Wilson Netto Marturet – Director
General de la CETP-UTU e Antônio
Carlos Barum Brod – Director General
del Cefet/RS. 11/08/2007*

Ao final desse primeiro projeto¹⁰, numa avaliação conjunta, foram definidas três áreas de maior interesse para ambos os países, a fim de dar continuidade ao projeto de fortalecimento das regiões de fronteira: mecânica, informática e meio ambiente. Assim, um novo projeto via ABC e Setec foi proposto, inicialmente na área de meio ambiente.

Por demanda do governo uruguaio, iniciou-se também um projeto de capacitação na área de mineração, na região de Quaraí/Artigas, coordenado pelo então Cefet Ouro Preto¹¹, com o qual o Cefet-RS cooperou oferecendo cursos de capacitação em impacto ambiental da mineração. O projeto promoveu a oferta de cursos específicos sobre gestão integrada na mineração, geologia e mineração, gemologia e joalheria, impacto ambiental na mineração, pesquisa mineral, lavra de minas e tratamento de minerais.

A criação dos Institutos Federais, em dezembro de 2008, com estrutura multicâmpus, oportunizou a implantação de novas escolas, inclusive na região de fronteira.

Al final de este primer proyecto¹⁰, a través de la evaluación conjunta, fueron definidas tres áreas de mayor interés para ambos países, para dar continuidad a un proyecto de fortalecimiento de las regiones de frontera: mecánica, informática y medio ambiente. Un nuevo proyecto a través de ABC y Setec fue propuesto inicialmente en el área del medio ambiente.

Por demanda del gobierno Uruguayo, se inició también un proyecto de capacitación en el área de minería, en la región de Quaraí/Artigas, coordinado por el entonces Cefet Ouro Preto¹¹, con el cual el Cefet-RS coopero ofreciendo cursos de capacitación en impacto ambiental de minería. El proyecto promovió la oferta de cursos específicos sobre Gestión Integrada en Minería, geología y minería, gemología y joyería, impacto ambiental en la minería, investigación mineral, y tratamiento de minerales.

La creación de los Institutos Federales en diciembre de 2008, con una estructura multicampus, se creó la implementación de nuevas escuelas, inclusive en la región de fronteras.



*Leitura de ata do GT Educação
VI Reunião de alto Nível
Porto Alegre/2009*



*Audiência Pública em Santana
do Livramento, 2009*

Em 2009¹², na cidade de Porto Alegre, dirigentes da Setec, do IFSul, do IFMG e da Superintendência da Educação Profissional (Suepro) participaram nas discussões do Grupo de Trabalho em Educação, durante a VI Reunião de Alto Nível da Nova Agenda de Cooperação e Desenvolvimento Fronteiriço Brasil-Uruguai.

Em agosto do mesmo ano, representantes das assessorias internacionais e autoridades da Setec, do IFSul, do IFMG, das secretarias municipais e estaduais e da UTU reuniram-se nas cidades de Porto Alegre e Santana do Livramento para a discussão do projeto dos cursos binacionais. Com a apresentação do diagnóstico de oferta e demanda laboral pelo Observatório do Mundo do Trabalho Regional Sul de niram-se os cursos a serem adotados em cada região.

Já em 2010, foi autorizado pelo MEC o funcionamento de um câmpus avançado do IFSul na cidade de Santana do Livramento, vinculado administrativamente à estrutura do câmpus Bagé. A passagem do câmpus avançado Santana do Livramento para a condição de câmpus, em 2013, foi um importante fator para

En el 2009¹², en la ciudad de Porto Alegre, participaron de la VI Reunión de Alto Nivel de Cooperación y Desarrollo Fronterizo Brasil-Uruguay dirigentes de Setec, de IFSul, de IFMG y de Superintendencia de Educación Profesional (Suepro) en negociaciones del Grupo de Trabajo en Educación.

En agosto del mismo año, representantes de las asesorías internacionales y autoridades de Setec, de IFSul, de IFMG, de las secretarías municipales y estatales y de UTU se reunieron en las ciudades de Porto Alegre y Santana do Livramento para la negociación del proyecto de los cursos binacionales. Con la presentación de los diagnósticos de oferta y demanda laboral del Observatorio de Trabajo Regional Sur, de niéndose los cursos que serán adoptados en cada región.

Ya en 2010, fue autorizado por MEC el funcionamiento de un campus avanzado de IFSul en la ciudad de Santana do Libramento, vinculado administrativamente con el campus Bajé. El pasaje del campus avanzado de Santana do Livramento para la condición del campus, en 2013, fue, inclusive,

o desenvolvimento do projeto¹³, pois a nova unidade passou a contar com maior estrutura física, funcional e de servidores.

Em maio de 2010, foi criado o comitê gestor binacional IFSul/UTU¹⁴ para tratar dos assuntos relativos à educação técnica na fronteira.

un importante factor para el desenvolvimiento del proyecto¹³. La nueva unidad contaría, entonces, con un director designado y con los departamentos de Enseñanza y de Administración.

En mayo del 2010, fue creado el comité gestor binacional IFSul/UTU¹⁴ para tratar los asuntos relativos a la educación técnica de la frontera.



Participação do Comitê Gestor Binacional na
VII Reunião Alto Nível. Montevideu / 2011

Iniciativa pioneira na América Latina, os cursos binacionais permitem a estudantes brasileiros e uruguaio não apenas dividirem a mesma sala de aula, mas também adquirirem o direito de, ao m do curso, receberem um **certi cado binacional**, ou seja, com validade em ambos os países.

O projeto piloto teve início em Santana do Livramento e Rivera. Dois cursos foram oferecidos inicialmente: o técnico em Informática para Internet, no Brasil, e o técnico em Controle Ambiental, no Uruguai.

Iniciativa pionera en Latinoamérica, los cursos binacionales permiten que estudiantes brasileños y uruguayos, no solo dividan las aulas, sino que también, al nal del curso, reciban un **certi cado binacional**, o sea, con validez en ambos países.

El proyecto piloto tuvo inicio en Santana do Livramento y Rivera. Dos cursos fueron ofrecidos inicialmente: el técnico en informática por internet, en Brasil, y el técnico en control ambiental, en Uruguay.



*Sorteio de vagas para os estudantes uruguaios em fevereiro de 2011.
Forma de seleção da CETP/UTU.*

7. Na época, Cefet-RS.
8. Em 11 de agosto de 2007.
9. Nos dias 06, 07 e 08 de novembro de 2007.
10. Em julho de 2008.
11. Atual câmpus Ouro Preto do Instituto Federal de Minas Gerais (IFMG).
12. Em 09 e 10 de junho de 2009.
13. Estabelecida pela portaria de autorização 330/2013, publicada no DOU em 24 de abril de 2013.
14. As representações do IFSul no referido comitê se deram por meio das Portarias 673/2010 e 1636/2014.

7. En época, Cefet-RS.
8. El 11 de agosto del 2007.
9. Los días 06, 07 y 08 de noviembre del 2007.
10. En julio del 2008.
11. Actual campus Ouro Preto del Instituto general de Minas Gerais (IFMG).
12. El 09 y 10 de junio del 2009.
13. Estabelecida pela *portaria* de la autorización 330/2013, publicada no *DOU* en 24 del abril del 2013.
14. Las representaciones del IFSul en el mencionado comité se dieron a través de las ordenanzas 673/2010 y 1636/2014.

Avanços

Câmpus Santana do Livramento

O início das aulas nos dois países, em março de 2011, foi um marco na história da educação profissional, uma vez que o IFSul e a UTU realizaram um projeto piloto referência para outras iniciativas semelhantes em regiões de fronteira.

Avances

Campus Santana do Livramento

El inicio de las clases en ambos países, en marzo de 2011, fue un hito en la historia de la educación profesional, una vez que el IFSul y la UTU realizaron un proyecto piloto referencia para otras iniciativas similares en regiones fronterizas.



*Abertura do ano letivo no
câmpus avançado
Santana do Livramento*

*Apertura del año escolar en el
campus avanzado
Santana do Livramento*



Certificado Binacional - Modelo

Inicialmente foram oferecidos, no câmpus Santana do Livramento, os cursos de Informática para Internet e Controle Ambiental. Na sequência foram implantados os cursos de Eletroeletrônica, Logística, Sistemas de Energia Renovável e Gastronomia.

Inicialmente, fueron ofrecidos en el Campus Santana do Livramento, los cursos de Informática para Internet y de Control Ambiental. Luego, fueron puestos en ejecución los cursos de Electroelectrónica, de Logística, de Sistemas de Energía Renovable y de Gastronomía.

*Formatura IFSul - UTU
Teatro Municipal de Rivera*



Câmpus Avançado Jaguarão

Baseado na necessidade da oferta de educação técnico-profissional na fronteira, em caráter binacional, o IFSul aumentou as possibilidades e oportunidades para brasileiros e uruguaios com a criação, em agosto de 2014, do câmpus avançado Jaguarão, vinculado à Reitoria¹⁵. Juntamente à Escola Técnica de Rio Branco, são oferecidos os cursos de edi cações e o técnico terciário em sistema de producción de arroz y pasturas.

E os resultados apareceram em 8 de agosto de 2016 no eatro Esperança, em Jaguarão, quando as primeiras turmas receberam a certi cação binacional em solenidade conduzida pelo reitor Marcelo Bender Machado. Além do reitor do IFSul, estiveram presentes a presidente do Consejo de Educación Técnico Profesional CETP-UTU, Nilza Pérez; o prefeito de Jaguarão, Cláudio Martins; a diretora do câmpus Noroeste UTU, Sandra Garate; o diretor da Escola Técnica de Rio Branco-Uruguai, Ricardo Silvera, o Cônsul de Uruguai em Jaguarão, Susana Rivero, dentre outras autoridades dos dois países.

Campus Avanzado Jaguarão

Sobre la base de la necesidad de la oferta de educación técnica-profesional en la frontera de carácter binacional, el IFSul aumentó las posibilidades y oportunidades para los brasileños y uruguayos con la creación del campus avanzado Jaguarão, vinculado a la Rectoria¹⁵. Conjuntamente con la Escuela Técnica de Rio Branco, se ofrecen cursos de construcción y Tecnicatura en sistema de Producción de Arroz y Pasturas.

Los resultados aparecieron el 08 de agosto de 2016, en el eatro Esperança, en la ciudad de Jaguarão, cuando los primeros grupos de estudiantes recibieron la certi cación binacional en una solemnidad conducida por el rector Marcelo Bender Machado. Además del rector, estuvieron presentes la presidenta del Consejo de Educación Técnico Profesional, CEPT-UTU, Nilza Pérez; el intendente de Jaguarão, Cláudio Martins; la directora del campus Noroeste UTU, Sandra Garate; el director de la Escuela Técnica de Rio Branco-Uruguay, Ricardo Silvera y la consulesa de Uruguay en Jaguarão, Susana Rivero, de entre otras autoridades de los dos países.



*Câmpus recebe mais uma
turma binacional do curso
técnico em edificações
Agosto/2015*



*Solenidade de formatura
das primeiras turmas
binacionais*

Próximos passos

O Encontro de Institutos Federais na Fronteira¹⁶ resultou na construção de uma agenda para o fortalecimento da educação profissional e das relações binacionais, além do desenvolvimento da cooperação internacional. As primeiras ações foram executadas ainda no primeiro semestre de 2015 pelo Conselho Nacional das Instituições da Rede Federal de Educação Profissional, Científica e Tecnológica (Conif) e pelos Ministérios da Educação, da Integração Nacional e das Relações Exteriores.

Com experiências exitosas desenvolvidas em parceria com o Uruguai, os câmpus Santana do Livramento e Jaguarão foram considerados referências da Rede em cooperação internacional. Seguindo esses exemplos, o Conif defendeu a ampliação das escolas bilíngues a fim de valorizar a prática de convivências interculturais, indo além do conhecimento acadêmico. Na ocasião, o presidente do Conif, Belchior de Oliveira Rocha, também ressaltou a necessidade de inclusão da África nas ações de cooperação.

Propuestas siguientes

El Encuentro de Institutos en la Frontera¹⁶ resultó en la construcción de una agenda para el fortalecimiento de la educación profesional y de las relaciones binacionales, además del desarrollo de la cooperación Internacional. Se ejecutaron las primeras acciones en el primer semestre de 2015 por el Consejo Nacional de las Instituciones de la Red Federal de Educación Profesional, Científica y Tecnológica (Conif) y por los Ministerios de Educación, de Integración Nacional y de las Relaciones Exteriores.

Con las experiencias exitosas desarrolladas en asociación con Uruguay, los campus Santana do Livramento y Jaguarão fueron considerados referentes en la red de cooperación internacional. Siguiendo estos ejemplos, el Conif defendió la expansión de las escuelas bilingües a fin de valorar la práctica de las convivencias interculturales, además del conocimiento académico. En ese momento, el Presidente de Conif, Belchior de Oliveira Rocha, también hizo hincapié en la necesidad de incluir a África en las acciones de cooperación.



Encontro de Institutos Federais na Fronteira, realizado em 10 de abril de 2015, em Brasília.

A assessora internacional do MEC, Aline Schleicher, reafirmou a importância da atuação das instituições da Rede Federal para a consolidação da internacionalização da educação. O coordenador-geral de Programas Macrorregionais do Ministério da Integração Nacional, Alexandre Peixoto, também ressaltou o desempenho da Rede nas regiões de fronteira, sempre em sintonia com o setor produtivo.



La asesora internacional del MEC, Aline Schleicher, reafirmó la importancia de la actuación de las instituciones de la Red Federal para la consolidación de la internacionalización de la educación. El coordinador general de Programas Macro regionales del Ministerio de la Integración Nacional, Alexandre Peixoto, también resaltó el desempeño de la Red en las regiones de la frontera, siempre en sintonía con el sector productivo.

Nova parceria

Em 07 de novembro de 2014, foi assinado acordo entre UTEC¹⁷ e IFSul, visando ao estudo e desenvolvimento de projetos pedagógicos para a oferta de cursos de graduação e pós-graduação com certificação binacional, o que representou um marco histórico na parceria Brasil-Uruguai.



Nueva cooperación

El 7 de noviembre de 2014 se firmó un importante acuerdo entre UTEC¹⁷ y el IFSul, lo que representa un hito en la alianza Brasil-Uruguay, creando, por lo tanto, las posibilidades de cursos de grado y posgrado con certificación binacional.

*Assinatura do Acordo UTEC - IFSul
Novembro de 2014*

Esse acordo teve novos desdobramentos a partir da reunião ocorrida no câmpus Santana do Livramento em abril de 2015. Representantes do Instituto, da UTEC e do CETP-UTU discutiram a implementação pioneira de cursos superiores binacionais nas áreas de mecatrônica e informática, a serem ofertados em parceria entre as três instituições. Foi instituída uma comissão pedagógica para elaborar uma grade curricular e uma proposta de projeto pedagógico dos cursos.

La oferta de cursos binacionales en el IFSul tuvo nuevos desarrollos a partir de la reunión celebrada en el campus de Santana do Livramento en abril de 2015. Representantes del Instituto, de la Universidad Tecnológica del Uruguay (UTEC) y de la UTU discutieron la aplicación pionera de cursos superiores binacionales en las áreas de mecatrónica e informática los cuales serán ofrecidos en colaboración entre las tres instituciones.



*Assinatura do Acordo UTEC - IFSul
Novembro de 2014*

Nessa reunião estiveram presentes o vice-reitor do IFSul, Flávio Nunes¹⁸, o pró-reitor de Ensino, Ricardo Costa, o diretor de Desenvolvimento Institucional, Alessandro Lima¹⁹, a diretora de Assuntos Internacionais, Lia Pachalski, o coordenador de Apoio a Projetos Internacionais, César Nogueira, além do diretor do câmpus Santana do Livramento, Paulo Asconavieta Silva e representantes da direção do CETP-UTU e da UTEC.

Essa iniciativa resultou na assinatura de um acordo entre o IFSul, CETP-UTU e UTEC, assinado em 29 de outubro de 2015, na cidade de Santana do Livramento, RS, com a presença dos dirigentes máximos e dos membros do comitê gestor binacional, marcando a configuração de um novo comitê gestor, envolvendo servidores das três instituições parceiras.

Além de incentivar a criação dos cursos superiores, o diretor da Anep do Uruguai, Wilson Netto Marturet, propôs o estudo de uma concepção de novos percursos formativos na educação profissional para instituições da América Latina.

En esa reunión estuvieron presentes el vicerrector del IFSul, Flávio Nunes¹⁸, el prorector de Enseñanza, Ricardo Costa, el director de Desarrollo Institucional, Alessandro Lima¹⁹, la directora de Asuntos Internacionales, Lia Pachalski, el coordinador de Apoyo a Proyectos Internacionales, César Nogueira, además del director del campus Santana do Livramento, Paulo Asconavieta Silva y representantes de la dirección del CETP-UTU y de la UTEC.

Esta iniciativa resultó en la firma de un acuerdo entre el IFSul, CETP-UTU y UTEC, firmado el 29 de octubre de 2015, en la ciudad de Santana do Livramento, RS, con la presencia de los dirigentes máximos y de los miembros del comité gestor binacional, marcando a constitución de un nuevo comité gestor, vinculando servidores de las tres instituciones cooperantes.

Además de incentivar la creación de los cursos superiores, el director de la ANEP de Uruguai, Wilson Netto Marturet, propuso el estudio de una concepción de nuevos itinerarios formativos para la educación profesional en instituciones de Latinoamérica.

*Assinatura do acordo entre o IFSul,
CETP-UTU e UTEC
Outubro de 2015*



15. A criação do câmpus avançado foi oficializada pela Portaria 505/2014, de 10 de junho de 2014 e publicada no DOU em 11 de junho de 2014. A Portaria definitiva de funcionamento 27/2015 foi publicada no dia 22 de janeiro de 2015.
16. Realizado em 10 de abril de 2015, no Instituto Federal de Brasília (IFB).
17. Universidade Tecnológica do Uruguai.
18. À época, vice-reitor do IFSul.
19. À época, diretor de Desenvolvimento Institucional.

15. La creación del avanzado campus se hizo oficial por la Orden Ministerial 505/2014, del 10 de junio de 2014 y publicada en el (DOU) el 11 de junio de 2014. El orden final de la operación 27/2015 fue publicada el día 22 de enero de 2015. El 11 de agosto de 2007.
16. Celebrado el 10 de abril de 2015, en el Instituto Federal de Brasília (IFB).
17. Universidad Tecnológica del Uruguay.
18. En ese momento, vicerrector del IFSul.
19. En ese momento, el Director de Desarrollo Institucional.

Encontro de Institutos Federais na Fronteira

O Conselho Nacional das Instituições da Rede Federal de Educação Profissional, Científica e Tecnológica (Conif) sediou, em Brasília, o II Encontro de Institutos na Fronteira, no Instituto Federal de Brasília (IFB), sob a coordenação do reitor deste instituto e membro da

Encuentro de Institutos en la Frontera

El Consejo Nacional de las Instituciones de la Red Federal de Educación Profesional, Ciencia y Tecnología (Conif) acogió, en Brasília, el II Encuentro de Institutos en la Frontera, en el Instituto Federal de Brasília (IFB), con la coordinación del rector de



*Encontro de Institutos Federais
na Fronteira
Agosto de 2015*

Câmara de Relações Internacionais do Conif, Wilson Conciani.

O evento ocorreu durante os dias 26 e 27 de agosto de 2015 e contou com a participação de gestores de 11 institutos situados em faixa de fronteira com países da América Latina. Participaram membros das embaixadas dos países vizinhos, de consulados, do Ministério da Integração (MI), Ministério da Educação, Ministério do Desenvolvimento Agrário (MDA), Polícia Federal e outros.

Alguns encaminhamentos para os institutos federais nesta reunião foram:

- buscar contato com instituições educacionais vizinhas;
- estudar a legislação fronteiriça já existente para a sua região;
- estabelecer contato com o Núcleo de Desenvolvimento de Integração Fronteiriça (NDIF);
- promover o cinas com os IFs para interação entre países vizinhos;
- criar grupo de discussão em cada IF sobre o trabalho na fronteira.

este instituto y miembro de la Cámara de Relaciones Internacionales del Conif, Wilson Conciani.

El evento transcurrió entre los días 26 y 27 de agosto de 2015 y contó con la participación de gestores de once institutos ubicados en la faja de frontera con países de Latinoamérica. Participaron miembros de las embajadas de los países vecinos, de consulados, del Ministerio de la Integración (MI), Ministerio de Educación, Ministerio de Desarrollo Agrario (MDA), Policía Federal y otros.

Algunos encaminamientos fueron:

- Buscar contacto con instituciones educativas vecinas;
- estudiar la legislación fronteriza ya existente para su región;
- establecer contacto con el Núcleo de Desarrollo de la Integración Fronteriza (NDIF);
- promover talleres con los IFs para interacción entre países vecinos;
- grupo de discusión en cada IF sobre el trabajo en la frontera.

Na reunião, a assessora do Ministério da Educação, responsável pela cooperação bilateral com a América Latina, Sandra Sérgio, apresentou um panorama da Educação na Fronteira, após visita *in loco* às instituições de ensino localizadas em regiões fronteiriças.

Foram definidos os Grupos de Trabalho que irão apresentar resultados na próxima reunião, a ser organizada pelo Conif, em fevereiro de 2016:

- GT para escritórios de projeto com o MI e MDA, visando à assistência técnica, consultoria e inovação tecnológica;
- GT para encaminhamentos e procedimentos referentes à questão documental, matrícula, estágios, visitas técnicas, diplomação e sistemas de gestão;
- GT para tratar dos acordos bilaterais no que se refere à documentação;
- GT para estratégias de integração (questões pedagógicas);
- GT para o EDUCASUL.

En la reunión, la asesora del Ministerio de Educación, responsable por la cooperación bilateral con Latinoamérica, Sandra Sérgio, presentó un panorama de la Educación en la Frontera, posteriormente a la visita *in loco* a las instituciones de enseñanza ubicadas en las regiones fronterizas.

Fueron definidos Grupos de Trabajo que presentarán resultados en la próxima reunión, a ser organizada por el Conif en febrero de 2016:

- GT para oficinas de proyecto con el MI y MDA, buscando la asistencia técnica, consultoría e innovación tecnológica;
- GT para encaminhamientos y procedimientos referentes al tema documental, matrícula, pasantías, visitas técnicas, certificación y sistemas de gestión;
- GT para tratar de los acuerdos bilaterales en lo referente a la documentación;
- GT para estrategias de integración (asuntos pedagógicos);
- GT para el EDUCASUL.

Bibliografia

1. Revista: Integração: uma realidade. Educação Técnica na Fronteira, 2011. Coordenadoria de Comunicação Social do IFSul - CCS.
2. Posteiro edição especial-CCS. Escola técnica federal na fronteira forma técnicos com dupla certificação, 2012.
3. CITOLIN, Cristina B. Eu falo, Tu hablas, Vós hablás. Nós ensinamos e Apreendemos Juntos. Aulas de Línguas em Cursos Binacionais. Tese de Doutorado, Unisinos, São Leopoldo, 2013.
4. Relatórios de eventos e atas de reuniões referentes ao ensino técnico na fronteira.
5. Depoimentos de servidores do IFSul.

Bibliografía

1. Revista CCS - Integración: una realidad la educación técnica de la frontera, 2011. *Coordenadoria de Comunicação Social do IFSul - CCS.*
2. Posteiro edición especial-CCS. Escuela Técnica Federal de la frontera, forma técnicos con doble certificación, 2012.
3. CITOLIN, Cristina B. Eu falo, Tu hablas, Vós hablás. Enseñamos y aprovechamos juntos. Clases de idioma en cursos binacionales. Tesis de Doctorado, Unisinos, São Leopoldo, 2013.
4. Memorias de eventos y actas de reuniones referentes a la enseñanza técnica en la frontera.
5. Relatos de funcionarios del IFSul.



Compartilhando sentimentos!

“O Binacional tem a **essência de unir** as pessoas mais e com amor e sabendo tirar o melhor de cada um, todos sendo companheiros, renovando nossas almas”.

“Estar em uma instituição Binacional é como viver em dois países ao mesmo tempo **compartilhando** falas, gestos e histórias”.

“O Binacional é uma grande integração entre pessoas de diferentes culturas a procura de uma harmonia sempre tentando **ajudar** um ao outro”.

“Aprender é **sentir a vibração**.
Viver o Binacional é a multiplicação da arte”.

“Binacional significa **família unida**.”

“Aprendemos a **acreditar** em nós mesmos, questionar o nosso corpo e tudo a nossa volta, provando que temos muita capacidade adormecida.”

“Soy un alumno que cada día estoy más orgulloso de pertenecer al IFSul de Santana do Livramento, porque es un centro que llena de alegría, sentimiento, culturas, **emociones** e enseñanza la cual es muy importante para la vida de los estudiantes”.

“Que lo Binacional nunca acabe, **juntos** construimos nuestro camino rumbo a la felicidad.”

“**Uniendo culturas** se llega muy lejos y no se puede desmerecer ninguna persona o cultura porque todos tenemos alguna riqueza dentro nuestro”.

“Estoy muy feliz en poder formar parte de IFSul porque sin lo Binacional, todo este amor y **felicidade** que tenemos al llegar a casa no lo tendríamos.”

“Me quedo sin palabras frente a todas las personas que forman parte de IFSul y nos hacen cultivar la alegría y nos hacen **sentirnos como en casa**”.

*“Tenemos que pensar en mejorar cada vez más y ser más Binacionales que nunca, lo importante no es si somos uruguayos o brasileños, lo que realmente importa es lo que tenemos en común todos nosotros, que lo llevamos dentro de cada día, es el **amor** por lo que construimos y ese amor es Binacional.”*

*“El Binacional es un privilegio porque te da la oportunidad de conocer más sobre otra cultura, hay mucho más por conocer y es **gente muy maravillosa**”.*

*“El joven uruguayo le abre muchas puertas al poder estudiar em otro país, la verdad a **cultura** brasileira es muy linda”.*

*“Lo Binacional es tan maravilloso, es outro tipo de vivenciar e sentir cada momento, es compartir, a conocer los sentimientos de cada uno y abrir nuevas puertas, **nuevos caminos**”.*

*“O Binacional para mim é uma família, que me mostrou que em uma escola podemos fazer outras coisas além de ‘estudar para passar’, **podemos ser felizes** estudando, por fazer mais do que estudar é ter pessoas maravilhosas ao nosso lado, pessoas que só querem e fazem tudo para o nosso bem. Temos uma essência maravilhosa que é a união”.*

*“Binacional é **juntar nações**, sem discriminação, nem preconceito. É se entregar a outra nação unindo costumes. Duas nações, agindo como se fosse uma só”.*

IFSul: o lugar ao qual pertenceço

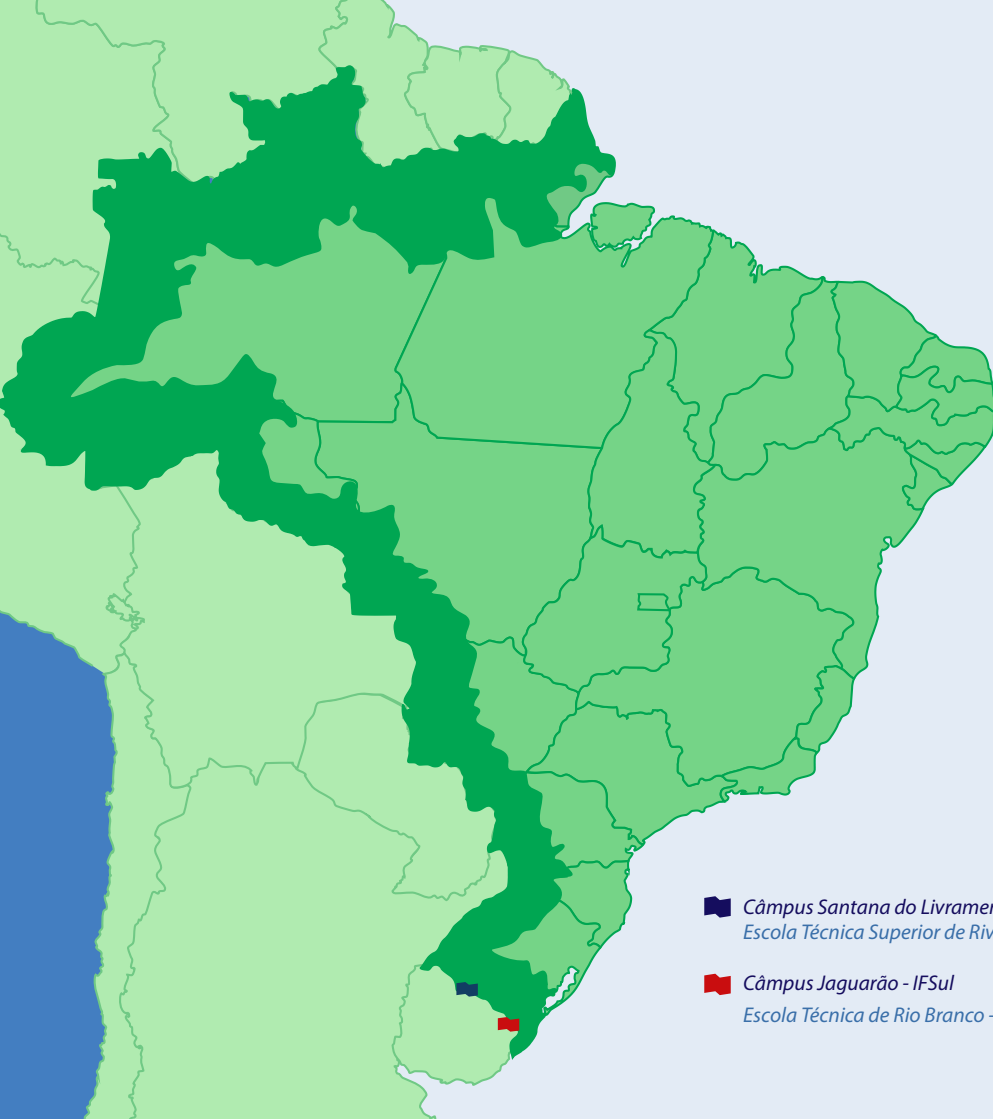
*“Na solidez destas paredes
Ternos laços são criados
Duas nações, um sentimento
Buscam o desenvolvimento
De um povo miscigenado
Encanto-me cada dia mais
Com a magia deste chão
Serão os mestres a ensinar?
Sorrisos a me tocar?”*

*Ou só a minha percepção?
Poderá me chamar de fanático
Mas esta casa me detém
Que esse sonho não termine
Pois amor é o que define
O sentimento deste alguém”*

Rafael Leni


*Curso Técnico de Energias Renováveis
IFSul - Câmpus Santana do Livramento*





Iniciativa pioneira na América Latina, os cursos binacionais oferecidos pelo IFSul e pela CTP-UTU, permitem a estudantes brasileiros e uruguaios não apenas dividirem a mesma sala de aula, mas também adquirirem o direito de, ao final do curso, receberem um **certificado binacional**, ou seja, com validade em ambos os países.

Iniciativa pionera en Latinoamérica, los cursos binacionales ofrecidos por el IFSul por el CTP-UTU, permiten a estudiantes brasileños y uruguayos no solo dividir la misma aula, sino que, también, adquieren el derecho, al concluir el curso, de recibir un **certificado binacional**, o sea, con validez en ambos países.

 **Câmpus Santana do Livramento - IFSul**
Escola Técnica Superior de Rivera - CTP-UTU

 **Câmpus Jaguarão - IFSul**
Escola Técnica de Rio Branco - CTP-UTU